



Teoria linguistica, pratica linguistica e pratica politica

Un approccio storiografico

a cura di

**Francesca M. Dovetto, Margherita Di Salvo,
Salvatore Musto, Natalia Peñín Fernández**



QUADERNI DEL CIRSIL
15 - 2023



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

Ex direttori del CIRSIL

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a “doppio cieco” (double blind peer-review).

Teoria linguistica, pratica linguistica e pratica politica

Un approccio storiografico

[15]

a cura di

Francesca M. Dovetto, Margherita Di Salvo,
Salvatore Musto, Natalia Peñín Fernández





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2023 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Il volume beneficia di un contributo per la pubblicazione da parte dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna nell'ambito del progetto “La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio” PRIN 2017 (prot. 2017J7H322) finanziato dal MUR.

Teoria linguistica, pratica linguistica e pratica politica [15] a cura di Francesca M. Dovetto, Margherita Di Salvo, Salvatore Musto, Natalia Peñín Fernández – 206 p.: 14,8 cm.

(Quaderni del CIRSIL: 15) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)

ISBN 978-88-491-5779-6

ISSN 1973-9338

Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Indice

PREFAZIONE	1
INTRODUZIONI AI LAVORI.....	5
<i>Goffredo Sciaudone</i>	5
<i>Giuseppe Marrucci</i>	7
<i>Antonio Gargano</i>	9
RICORDI	13
El paso de José Jesús Gómez Asencio por la historiografía de la gramaticografía española. De agrad a lígrimo.	
<i>Félix San Vicente</i>	14
RELAZIONI PLENARIE	25
Ideologías, políticas y reivindicaciones sobre la ortografía española y su enseñanza en la prensa del siglo XIX	
<i>Victoriano Gaviño Rodríguez</i>	26
La didattica dell'italiano all'estero fra le politiche linguistiche europee e nordamericane	
<i>Barbara Turchetta</i>	52
RELAZIONI	75
Glottodidattica trans-modale/mediale dell'inglese, inclusività e sostenibilità -considerazioni	
<i>Lucia Abbamonte</i>	76
Quale lingua, quante lingue?	
<i>Marco Biasio</i>	86
Cuando el español entra en un espacio en disputa	
<i>Soledad Chávez Fajardo</i>	103
Politica linguistica e pratica didattica	
<i>Margherita Di Salvo</i>	118
El Diccionario ricciano y anti-ricciano	
<i>Florenca Ferrante, Natalia Peñín Fernández</i>	132

La competenza grammaticale nelle Prove INVALSI	
<i>Giulia Guzzo</i>	151
Gramaticografia e Historiografia de la gramaticografia	
<i>Hugo E. Lombardini</i>	165
El hispanismo plural	
<i>Cèlia Nadal Pasqual</i>	179
L'insegnamento dell'inglese specialistico	
Cristina Pennarola	193

El hispanismo plural

Asomos comparativos para un debate cultural

Cèlia Nadal Pasqual

Università per Stranieri di Siena - nadal@unistrasi.it

RESUMEN: El español como lengua extranjera es una de las opciones con mayor crecimiento de demanda en Italia y en gran parte del mundo. Mientras tanto, el sector del hispanismo se ha sometido a revisiones importantes en los últimos decenios (valgan como ejemplo las etiquetas de *New Hispanism* o de *Giro Ibérico*, popularizadas en Estados Unidos y en Europa); pero en el panorama internacional, los agentes y sectores disciplinarios encargados de la enseñanza del español y de las lenguas y culturas de España han reaccionado de manera muy diversa a tales solicitudes de renovación. En esta intervención propongo un breve estudio comparado entre los panoramas de Estados Unidos, Europa y en particular modo Italia por lo que se refiere a la concepción del sector en ámbito universitario. La diversidad de enfoques institucionalizados permite relevar unos posicionamientos que afectan el marco metodológico, mental e institucional de los estudios, con particular atención al caso italiano.

PALABRAS CLAVE: Giro Ibérico, Estudios Ibéricos, Estudios comparados, Ideología, España Plural.

ABSTRACT: Spanish as a foreign language is one of the options with the fastest growing demand in Italy and in much of the world. Meanwhile, the field of Hispanism has undergone major revisions in recent decades (for example, the labels *New Hispanism* or *Giro Ibérico*, popularised in the United States and Europe); but on the international scene, the agents and disciplinary sectors responsible for the teaching of Spanish and the languages and cultures of Spain have reacted in very different ways to these calls for renewal. In this paper, I propose a brief comparative study of the situation in the United States, Europe and, in particular, Italy with regard to the conception of the sector at university level. The diversity of institu-

tionalised approaches makes it possible to highlight positions that affect the methodological, mental and institutional framework of the studies, with particular attention to the Italian case.

KEYWORDS: Iberian Turn, Iberian Studies, Comparative Studies, Ideology, Plural Spain

1. El debate sobre hispanismo y pluralidad en ámbito universitario

El hispanismo toma espacio en los planes de estudio y programas universitarios italianos e internacionales principalmente como enseñanza de lengua extranjera. Toma espacio, y mucho, ya que el español está indiscutiblemente en auge. Sin embargo, normalmente la didáctica de la lengua constituye en el ámbito académico (en Italia, en itinerarios como el de la mediación lingüística y cultural [L-LIN/07]) solo una parte de un programa de formación más amplio, que incluye contenidos de traducción, literatura, lingüística. Por eso, suele decirse que el objetivo de formación de los centros universitarios se diferencia del de una escuela de idiomas en el sentido evidente que en el primer caso se trata de formar, no sólo a personas que sepan en este caso el español, sino a hispanistas (hispanistas y mediadores culturales, traductores, críticos de la literatura, etc.). En estos casos, el sistema italiano prevé dos espacios de desarrollo de la didáctica: uno es el de la ejercitación lingüística, de la que se ocupa un experto lingüístico; el otro es el de los contenidos de lengua y traducción en sentido amplio, de los que se ocupa un docente universitario. En términos generales esta organización prevé una especie de distribución entre una aportación que llamaré glotodidáctica (la ejercitación lingüística), gracias a la cual se forman usuarios de una lengua; y otra aportación de tipo científico-humanístico gracias a la cual esos usuarios también se forman como intelectuales, o al menos como perfiles más o menos especializados y cuya formación no se restringe al aprendizaje del idioma.

En definitiva, si bien la enseñanza de la lengua española constituye un importante reclamo estudiantil en las universidades del mundo, a menudo su enseñamiento es difícil de separar del hispanismo entendido

como disciplina trasversal –por no recordar que la reflexión meta-disciplinar compete de todas formas a los investigadores adscritos a la disciplina en cuestión. Si se habla de una ‘cultura’ del hispanismo, una cosa revierte sobre la otra, por lo que el aumento de la ‘hispanoproclividad’ (López García 2014) no hace más que justificar el pase de cuentas con los nuevos retos de los estudios hispánicos. Estos retos, en el plano de la crítica cultural, se han caracterizado por una voluntad de renovación general, así como de abordar fenómenos como el bi- o plurilingüismo, la hibridación o la pluralidad. Si bien se trata de cuestiones generalizadas y propias del mundo globalizado, en realidad, resultan particularmente relevantes en relación al estudio de la realidad española (también conciernen el mundo latinoamericano, que merece un discurso aparte)⁷⁴. La atención por el elemento múltiple y relacional en ámbito hispano-peninsular se justifica al menos por dos razones:

La primera es intrínseca a la base del objeto o ámbito de estudio, puesto que España resulta uno de los países (hay quien hipotiza que el segundo, después de Rusia) más multilingües de Europa y posee una construcción política de base cultural particularmente heterogénea en el contexto internacional de los países más desarrollados (Tusell 2001: 1). El segundo motivo es que el hispanismo y en particular los estudios literarios y culturales que pertenecen a su ámbito han atravesado, precisamente a partir del debate sobre la pluralidad, un momento de reconfiguración que ha entrado a formar parte de la historia de la disciplina:

a principios de este siglo, a raíz de lo acuñado como «crisis del hispanismo», muy especialmente a través del dossier sobre el hispanismo publicado en 1995 por Quimera (139), y de «Hispanismo a debate» en la revista *Lateral* (diez contribuciones en 2002-2004) y sus prolongaciones (Subirats 2004, Epps & Cifuentes 2005, Moraña 2005, Resina 2009), se

⁷⁴ Centro el debate prevalentemente en ámbito ibérico, teniendo en cuenta que los estudios hispanoamericanos gozan de un espacio propio en el sistema de SCD italiano. Sin embargo, no puede obviarse que la relación entre los diversos ámbitos (España y Latinoamérica) forma parte del mismo debate disciplinar del hispanismo, motivo por el cual haré algunas referencias puntuales sobre ello. Por el momento, cfr. Santana, Mario (2019: 55-56); Matos, Sérgio Campos (2018: 75-96).

empezó – en los Estados Unidos de América, sobre todo – a cuestionar el hispanismo académico. (Botrel; Calvi, 2020: 88)

Propongo, por tanto, un breve estado de la cuestión y un invito a reflexionar sobre la articulación de la investigación y la docencia en el campo del hispanismo en relación a estos eventos, mas, de momento, no lo haré buscando una solución técnica (que plantee, por ejemplo, concretas adaptaciones curriculares en contexto italiano), sino planteando el debate en términos culturales.

2. Beyond Tordesillas: los Estudios Ibéricos y la España plural

Tomando prestado el título de un estudio clásico que se interroga sobre el llamado nuevo hispanismo (me refiero al volumen *Beyond Tordesillas*, a cura de Robert P. Newcomb y Richard Gordon, 2017), inicio una exposición, por fuerza simplificada, de las características principales del movimiento de revisión al que nos referimos. La expresión “más allá” (*beyond*) sugiere la superación de posibles residuos carpetovetónicos en la mentalidad de algunos hispanistas a partir de la referencia al tratado de Tordesillas, o sea, del acuerdo tomado en 1494 por parte de los Reinos de Castilla, Aragón y Portugal para repartirse el Nuevo Mundo (con una clara referencia ya sea a los asuntos entre los pueblos de la península, ya sea al colonialismo). Se trata solo de un ejemplo del fenómeno de la crítica al ‘viejo hispanismo’⁷⁵, los agentes del cual se mueven entre la exigencia de superar viejos paradigmas y la necesidad de una renovación

⁷⁵ Por ‘viejo hispanismo’ entendemos un tipo de hispanismo obsoleto en los términos de la crítica formulada por los agentes de la renovación que estamos describiendo y no, de manera indiferenciada, a cualquier forma de hispanismo cronológicamente anterior a ellos. Para una bibliografía exhaustiva sobre este ‘nuevo hispanismo’ y, en relación al mismo, sobre los Estudios Ibéricos, véase el database realizado por Santiago Pérez Isasi y Esther Gimeno Ugalde: Iberian Studies Reference Site o IStReS, activo desde el 2017. Pueden también consultarse los análisis cualitativos de los datos del IStReS en Gimeno Ugalde, Esther; Pérez Isasi, Santiago (2019). Una bibliografía razonada sobre la materia, con particular acento a la recepción del debate en Italia se encuentra en Nadal Pasqual (2021: 203-217).

metodológica y de una nueva concepción del espacio. Como antes se ha apuntado, este fenómeno ha sido bautizado bajo el nombre de la “crisis del hispanismo” (en particular del hispanismo peninsular).

Una de las ideas clave de este ‘frente’ es la relativización del monolingüismo en el ámbito de estudio, considerado un síntoma de la obsolescencia de una idea de España centrípeta y monolingüe que resultaría poco útil para el estudio de la realidad española. Se reivindica, pues, la apertura del marco mental, que naturalmente implica situar la lengua española en un territorio lingüísticamente más rico y complejo. Esto revierte en el panorama literario y cultural; en palabras de Resina:

El interés de las literaturas vasca, catalana y gallega no es un asunto de corrección política. Su incorporación al currículo del hispanismo es ante todo un asunto de coherencia epistemológica. La historia (política, social, literaria) de la Península Ibérica no puede estudiarse adecuadamente sin atender a la dialéctica entre las naciones peninsulares. (Resina 2009: 91)

Ade más de la histórica realidad plurilingüe del territorio peninsular, otro giro de tuerca en relación al mundo actual es el fenómeno antropológico de las identidades híbridas y de las literaturas transnacionales⁷⁶. Sea como fuera, la cuestión del “nuevo hispanismo” no solo no es ninguna novedad, sino que ha pasado a formar parte del discurso de los vértices del hispanismo mismo. Como declaran en este artículo –que he citado antes y al que volveré más adelante– el Presidente de Honor de la Asociación Internacional de Hispanistas, Jean-François Botrel, juntamente con Maria Vittoria Calvi, del AISPI:

en los últimos años, se ha venido hablando de un “nuevo hispanismo” – o, mejor dicho, de “nuevos hispanismos”, en plural, como consecuencia del proceso de renovación que ha interesado tanto a los estudios literarios (Ortega 2010) como a la lingüística hispánica (Zimmermann 2010), en una perspectiva transatlántica e interdisciplinar (2020: 87).

Concretamente, las propuestas de ámbito hispánico-peninsular fruto de este fenómeno realizadas hasta ahora han confluído básicamente en

⁷⁶ Como muestra de este filón, señalo estudio de Darici: *Translaciones. Identidades híbridas en las literaturas ibéricas* (2021).

dos recetas, de hecho, muy relacionadas entre sí y con varios puntos en común. Uno de esos puntos, claramente, es la demarcación de la península ibérica y/o del estado español –y no de todo el mundo hispanoablante– como área o como núcleo principal del área de estudios. Esta operación no presupone una superioridad ontológica ni de ningún otro tipo: no presupone que España represente el mundo hispano (o sea, coincida con el espacio de representación de toda la lengua española y de lo hispano). En consecuencia, rechaza la posibilidad de una relación jerárquica respecto al resto de áreas hispanohablantes, históricamente relegadas a la periferia del marco mental de la ‘madre patria’. Bien al contrario, los estudios postcoloniales han tenido un papel fundamental en estas formulaciones, y se han aplicado también al interno del espacio peninsular.

Podemos reconocer la primera de las recetas bajo la denominación de “España plural”. El paradigma de la España plural asocia el hispanismo con una noción del estado basado en su propia pluralidad interna, también en términos lingüísticos. Lejos de constituir una idea meramente abstracta, esta denominación se ha concretado de varios modos, por ejemplo en *syllabus* que llevan el mismo nombre⁷⁷. La segunda propuesta, con más enraizamiento y a la que más tiempo dedicaré, es la de los Estudios Ibéricos (EI)⁷⁸. Los EI incluyen toda la península y “sus derivados” (de las islas a los espacios de fronteras, y de los flujos de población a la relación con las excolonias), centrándose, como su nombre indica, en el área geográfica ibérica, incluyendo Portugal. Es por lo tanto esencial no confundirlos con otras formas de iberismo entendido como fenómeno histórico de relación política entre dos estados o como marco

⁷⁷ Sobre la renovación de la concepción de España en relación al hispanismo, algunos puntos de referencia son: Cornejo Parrieo, R.; Villamandos Ferreira, A. (eds) (2011); Martín-Estudillo, L.; Spadaccini, N. (eds) (2010); B.; Fernández Cifuentes, L. (eds) (2005); Moraña, M. (2005).

⁷⁸ Sobre la definición de los Estudios Ibéricos contemporáneos, véase: Casas, Arturo (2019: 89-112); Codina Solà, Núria; Pinheiro, Teresa (2019); Martínez Tejero, Cristina; Pérez Isasi, Santiago (2019); Newcomb, Robert Patrick (2015: 196-197); Nadal Pasqual, Cèlia (2021:185-202); Pérez Isasi, Santiago (2021: 17-50). Véase también el estudio de Santana, «El hispanismo en los Estados Unidos y la ‘España plural’» (2008: 33-44).

de estudio exclusivamente dual, compuesto por lo español y lo portugués.

Si de una parte es verdad que en el último cuarto de siglo el impacto de los EI ha ocupado suficientemente espacio como para poder hablar, como ha hecho Gimeno Ugalde (2017), de un auténtico *Iberian Turn*; de la otra, la definición de los EI no es un asunto del todo simple, ya que se trata de un campo dinámico y en continua construcción. Para dar una idea, abro con otra citación del libro de Juan Ramón Resina, que subraya un recorrido claro, *Del hispanismo a los estudios ibéricos*: “Lo que propongo es evidentemente un programa político o, más bien, un proyecto epistemológico sin pretensiones de imparcialidad política” (Resina 2009, 92), y cierro con otra de Pérez Isasi:

Si potrebbe dire che, in quanto campo di studi, gli Studi Iberici mostrano la tensione tra lo spazio liscio (*espace lisse*) dei sistemi culturali, con le loro molteplici (rizomatiche) interferenze, intersezioni e relativi spostamenti, e lo spazio striato (*espace strié*) dell'identità nazionale, che tende alla compartimentazione, all'opposizione binaria e all'esclusione. Un principio transnazionale, multicentrico e intrecciato di fenomeni letterari e culturali, si colloca al centro di tutti gli approcci agli Studi Iberici e stabilisce la loro *raison d'être*, in opposizione alle suddivisioni nazionali (culturali o linguistiche) che ancora predominano in molti dipartimenti accademici e discipline⁷⁹. (Pérez Isasi 2021: 18)

La propuesta de los EI, por lo tanto, no aparece travestida de neutralidad, sino que se trata de una respuesta política formulada para abordar un problema que a su vez se considera político. Aquí, naturalmente, cuando se habla de “problema” no se alude al enseñamiento de las len-

⁷⁹ [Podría decirse que, como campo de estudio, los Estudios Ibéricos muestran la tensión entre el espacio liso (*espace lisse*) de los sistemas culturales, con sus múltiples interferencias (rizomáticas), intersecciones y desplazamientos relativos, y el espacio estriado (*espace strié*) de la identidad nacional, que tiende a la compartimentación, la oposición binaria y la exclusión. Un principio transnacional, multicéntrico y entrelazado de los fenómenos literarios y culturales se encuentra en el corazón de todos los enfoques de los Estudios Ibéricos y establece su razón de ser, en oposición a las subdivisiones nacionales (culturales o lingüísticas) que todavía predominan en muchos departamentos y disciplinas académicas]. La traducción es mía.

guas singularmente (en este caso del español), sino, como se ha dicho, a un determinado marco epistemológico y mental (el monolingüe en correspondencia con el paradigma del estado-nación) que se ha transmitido desde el hispanismo tradicional-conservador. Los Estudios Ibéricos, entonces, adoptan de manera programática una perspectiva plural, relacional y transnacional, y consideran el ámbito de estudio –o el área– un ámbito espacial-geográfico capaz de acoger fenómenos de migración, diáspora, traducción, interferencia, colaboración o conflicto entre diversidades.

Llegados hasta aquí, la pregunta es hasta qué punto el debate ha caído en el horizonte de sentido común, examinando, sin ir más lejos, el contexto italiano, históricamente fuerte en relación al sector. Retomaremos la cuestión. Por ahora, no es difícil explicar que haya habido una necesidad de apertura del marco interpretativo del hispanismo tradicional-conservador a un hispanismo permeable o relacional. Y tampoco es de extrañar que eso haya dado pie a una importante tradición de estudios basados en el comparatismo de las literaturas ibéricas y a una particular atención por los *Translate Studies*. La novedad consiste en el ahondamiento, acompañado de un proficuo pensamiento meta-disciplinar, de la declinación de estos espacios del conocimiento (como el comparatismo o la traductología mismos) en clave ibérica o plural. Eso se ha obtenido a partir de la asimilación de los principales debates que afectan a las humanidades y de particulares aspectos de la crítica cultural; así como de la gradual composición de marcos teóricos ‘internos’ que pueden percibirse como propios o característicos (sin ninguna connotación normativa; se observe, por poner un ejemplo, la recurrencia a la teoría de los polisistemas y al giro espacial en la bibliografía de los estudios ibéricos). En otras palabras, los investigadores y grupos que desde finales del siglo XX e inicios del XXI han llevado a cabo la crítica del viejo hispanismo a partir de los EI o de la España plural, constituyen un fenómeno reconocible y han creado, de manera más o menos consciente, una tradición, abierta pero reconocible, que permite identificar una nueva cultura de los estudios hispánicos-peninsulares.

3. Estados Unidos / Europa / Mundo

El repensamiento del ‘viejo hispanismo’ se ha enraizado de manera diversa en varios países. En algunas partes, sobretodo en Estados Unidos, ha tenido consecuencias formales importantes, en el sentido que ha impulsado reorganizaciones de departamentos y planos de estudio; en otros casos, ha tenido menos impacto estructural en las instituciones universitarias, pero ha calado en el sentido común de una determinada comunidad de académicos, traducándose, por ejemplo, en la formación de grupos de investigación. En Italia, han existido algunas citas importantes de discusión, pero poca implantación general.

Vale la pena, entonces, esbozar una breve comparación de los panoramas de Estados Unidos y Europa por lo que se refiere a la concepción del sector del hispanismo en ámbito universitario en relación a este impulso de crítica y renovación.

Los EI han tenido dos núcleos principales, uno es el estadounidense-anglosajón; y el otro, europeo-ibérico. Algunas pinceladas sobre cada uno de ellos: el interés por los EI en Estados Unidos se registra en torno a los años noventa del siglo XX. Su punto de partida es una revisión del centralismo español, una búsqueda de espacio para la pluralidad interna a través de aproximaciones comparatistas entre las diferentes lenguas y culturas del estado, y la aplicación de una clave postcolonial. En sus orígenes, el papel de Portugal no estaba del todo claro, de hecho, la formulación americana equivalía bastante a la de la España plural. El fenómeno en estados unidos destaca por su implantación institucional⁸⁰.

Por lo que hace a la versión europea-ibérica, destaca su desarrollo ligeramente posterior (los años 2000) y la fuerte influencia de la Literatura comparada, que después dio paso a otras aproximaciones. Ejes fundamentales de la zona ibérica fueron el de Madrid-Lisboa y, después,

⁸⁰ Cfr. Santana (2013: 54-61) y Faber (2008: 7-32). Añado este testimonio de Bermúdez: “ha sido desde la praxis como mi departamento participa, desde finales del siglo XX, en la reconfiguración de los modelos representativos e interpretativos en la enseñanza y en la investigación académica norteamericana con la implementación de cursos y proyectos que reconocen la complejidad cultural, lingüística, y nacional del espacio geopolítico conocido como la Península Ibérica. (Bermúdez 2016: 24).

Barcelona-Lisboa. Se entiende la Península ibérica como una red de relaciones literarias compleja y dinámica⁸¹.

Los estudios ibéricos, y con eso me acerco a su fase más actual, también se han formulado como estudios de área. Una de las cosas importantes a remarcar de este nuevo encuadre es que la centralidad de los Estudios literarios y culturales empieza a relativizarse y a convivir de manera más consistente con otros campos: económico, político, sociológico, etc.

Hoy en día, podríamos convenir en que los Estudios Ibéricos globales implican o presuponen al menos estos cuatro puntos (que tomo de nuevo prestados a Santiago Pérez Isasi):

- La reconsideración conjunta de la Península Ibérica (incluyendo sus insularidades) como un espacio plural, dinámico, complejo, pero también con especificidades e interrelaciones históricas y actuales
- El rechazo a la jerarquización y a la tendencia a la centralización (académica, lingüística, cultural... política), particularmente en torno al espacio español/castellano
- El interés particular por las dinámicas entre espacios nacionales, lingüísticos, culturales (y dentro de estos espacios, siempre complejos) sin olvidar las conexiones con otros espacios
- El cuestionamiento de los cánones y los repertorios nacionales, pero no con el objetivo de construir un canon superior jerárquicamente

4. A modo de conclusión

Aunque, por lo que se refiere al hispanismo, las recetas como la comparatística, la España plural y los Estudios Ibéricos gocen de una buena legitimidad en el campo cultural, en las instituciones académicas han tenido un arraigo muy parcial (destaco Estados Unidos: Stanford o La universidad de Chicago). Naturalmente, para comulgar con los valores de los Estudios Ibéricos no es imprescindible reformar los departamentos

⁸¹ Una descripción más detallada sobre estas dos matrices puede leerse en Pérez Isasi (2021: 17-50) y Pérez Isasi; Fernandes (2013).

universitarios e institucionalizar la receta ibérica a 360 grados, puesto que no es el único marco en el que el mismo espíritu epistemológico puede aplicarse; pero en definitiva, la diversidad de enfoques institucionalizados también permite iluminar una crítica a la ideología que afecta el espacio de las lenguas minoritarias o minorizadas (por ejemplo, los casos del catalán, del gallego o del euskera) y la metodología en general.

Independientemente de la área o marco escogido (como puede ser el español-plural, el hispanoamericano, etc.), a lo mejor podemos aprender alguna cosa de la concepción de la España plural y de los Estudios Ibéricos: En Italia, la organización de los sectores disciplinares (un tema candente y en vías de discusión) ni siquiera prevé un desarrollo o un espacio paritético dentro del sector del hispanismo, ni de la investigación, ni de la didáctica, para las otras lenguas de España que no sean el español, aunque haya trasnochado el paradigma del Estado-nación, el sistema editorial y de traducciones demuestre lo intrincadas que están y el mundo contemporáneo se manifieste más híbrido y ponga en primer plano las translaciones geográficas, lingüísticas y culturales.

La pregunta es ¿no se aventaja el hispanismo italiano en repensarse a sí mismo a partir de la pluralidad? El español, como se decía, como lengua extranjera es una opción con un notable crecimiento de demanda en la universidad ¿Puede este sector tomarse el lujo de no plantearse seriamente esta cuestión? La Asociación Internacional de Hispanistas, en el artículo 3º de sus estatutos, define como parte de sus objetivos “el fomento de los estudios hispánicos en todos los países y el estudio de asuntos de interés común referentes a las lenguas y las literaturas peninsulares e iberoamericanas y de los aspectos culturales relacionados con ellas” (cfr. Botrel; Calvi 2020). Muchos tenemos la esperanza de que expresiones como “lenguas y literaturas peninsulares” pasarán a formar parte de las declaratorias del sector del hispanismo también en Italia. Sería, desde luego, una oportunidad de enriquecimiento y un signo de apertura y modernización.

Bibliografía

- BERMÚDEZ S., 2016, “Estudios Ibéricos: Reconfigurar modelos representativos e interpretativos en la enseñanza y en la investigación académica norteamericana”, *ALEC* 41, 4, 21-34.
- BOTREL J-F.; CALVI M. V., 2020, “¿Crisis del hispanismo? Visiones contracanónicas y discursos críticos”, *Versants* 67, 3, 83-96.
- CASAS A., 2019, “Iberismos, comparatismos y estudios ibéricos ¿Por qué, desde dónde, cómo y para qué?”, in C. Martínez Tejero, S. Pérez Isasi (eds.), *Perspetivas críticas sobre os estudos ibéricos*, Venezia, Ca’ Foscari – Biblioteca di *Rassegna iberistica*, 16, 89-112, [30-12-2021], <<https://www.edizioniafoscarini.unive.it/en/edizioni4/libri/978-88-6969-324-3/iberismos-comparatismos-y-estudios-ibericos/>>.
- CODINA SOLÀ N.; PINHEIRO T. (eds.), 2019, *Iberian Studies: Reflections across borders and disciplines*, Berlin, Peter Lang.
- CORNEJO PARRIEGO R.; VILLAMANDOS FERREIRA A. (eds), 2011, *Un Hispanismo para el siglo XXI. Ensayos de crítica cultural*, Madrid, Biblioteca Nueva.
- DARICI K., 2021, *Translaciones. Identidades híbridas en las literaturas ibéricas*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, Bibliotheca Iberica 13.
- DARICI K., 2021, “Pensare gli Studi Iberici in Italia”, in D. Corsi, C. Nadal Pasqual (eds.), *Studi Iberici. Dialoghi dall’Italia*, Biblioteca di Rassegna iberistica 22, Edizioni Ca’ Foscari, Venezia, 85-105.
- EPPS B.; FERNÁNDEZ CIFUENTES L. (eds.), 2005, *Spain Beyond Spain. Modernity, Literary History and National Identity*, Bucknell, Burcknell University Press.
- FABER, S. 2008, “Economies of Prestige: The Place of Iberian Studies in the American University”, *Hispanic Research Journal* 9, 1, 7-32.
- GIMENO UGALDE E., 2017, “The Iberian Turn: An Overview on Iberian Studies in the United States”, *Informes del Observatorio/Observatorio Reports*, 1-26.
- GIMENO UGALDE E.; PÉREZ ISASI S., 2019, “Lo ‘ibérico’ en los Estudios Ibéricos: meta-análisis del campo a través de sus publicaciones (2000)”, in N. Codina Solà, T. Pinheiro (eds.), *Iberian Studies: Reflections Across Borders and Disciplines*, Berlin, Peter Lang, 23-48.
- ISTRES – Iberian Studies Reference Site, Lisboa: Universidade de Lisboa, [30-12-2020], <<http://istres.letras.ulisboa.pt/>>.
- LÓPEZ GARCÍA A., 2007, *El boom de la lengua española. Análisis ideológico de un proceso expansivo*, Madrid, Biblioteca Nueva.

- MARTÍN-ESTUDILLO L.; SPADACCINI N. (eds), 2010, *New Spain, New Literatures*, Nashville, Vanderbilt University Press.
- MARTÍNEZ TEJERO C.; PÉREZ ISASI S., 2019, “Introdução. Estudos ibéricos e periferias: contributos para um debate”, in C. Martínez Tejero, S. Pérez Isasi (eds.), *Perspetivas críticas sobre os estudos ibéricos*, Venezia, Ca Foscari, Biblioteca di Rassegna iberistica 16, 7-20, [30-12-2020], <<https://edizionicafoscari.unive.it/libri/978-88-6969-324-3/>>.
- MATOS S. C., 2018, “Transnational Identities in Portugal and Spain (c.1892–c.1931): Hispano-Americanism, Pan-Lusitanism and Pan-Latinism”, *International Journal of Iberian Studies*, 31, 2, 75–96.
- MORAÑA M., 2005, *Ideologies of Hispanism*, Nashville, Vanderbilt University Press.
- NADAL PASQUAL C., 2021, “Bibliografia ragionata sugli Studi Iberici e sugli Studi Iberici in Italia”, in D. Corsi, C. Nadal Pasqual (eds.), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*, Biblioteca di Rassegna iberistica 22, Edizioni Ca' Foscari, Venezia, 203-217.
- NADAL PASQUAL C., 2021, “Iberisticamente: la postcritica e gli Studi Iberici”, in D. Corsi, C. Nadal Pasqual (eds.), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*, Biblioteca di Rassegna iberistica 22, Edizioni Ca' Foscari, Venezia, 185-202.
- NEWCOMB R. P., 2015, “Theorizing Iberian Studies”, *Hispania* 98, 2, 196-197.
- NEWCOMB R. P., GORDON R. (eds.), 2017, *Beyond Tordesillas. New Approaches to Comparative Luso-Hispanic Studies*, Toronto, Toronto University Press.
- ORTEGA J., 2012, *Nuevos hispanismos. Para una crítica del lenguaje dominante*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert.
- PÉREZ ISASI S., 2021, “Gli Studi Iberici: passato, presente, futuro”, in D. Corsi, C. Nadal Pasqual (eds.), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*, Biblioteca di Rassegna iberistica 22, Edizioni Ca' Foscari, Venezia, 17-50.
- PÉREZ ISASI S.; FERNANDES À. (eds.), 2013, *A Comparative European Perspective*, Oxford, Peter Lang.
- QUIMERA, 1995, *Revista de literatura*, «Dossier sobre el hispanismo» 139.
- RESINA J. R. (eds.), 2013, *Iberian Modalities. A Relational Approach to the Study of Culture*, Liverpool, Liverpool UP.
- RESINA J. R., 2009, *Del hispanismo a los estudios ibéricos. Una propuesta federativa para el ámbito cultural*, Madrid, Biblioteca Nueva.
- SANTANA M., 2008, “El hispanismo en los Estados Unidos y la ‘España plural’”, *Hispanic Research Journal* 9, 1, 33-44.

- SANTANA M., 2013, “Implementing Iberian studies: Some Paradigmatic and Curricular Changes”, in J. R. RESINA (ed.), *Iberian Modalities. A Relational Approach to the Study of Culture in the Iberian Peninsula*, Liverpool, Liverpool UP, 54-61.
- SANTANA M., 2019, “Iberian Studies: the Transatlantic dimension”, in C. Enjuto-Rangel, S. Faber, P. García-Caroy, R. P. Newcomb (eds.), *Transatlantic Studies: Latin America, Iberia, and Africa*, Liverpool, Liverpool University Press, 56-66.
- TUSELL J., 2001, “Pasado y presente de la España plural”, *FRC: Revista de Debat Polític* 3, 1-9.